

Relatos sobre traducción Bíblica



¿Qué lengua habla Dios?

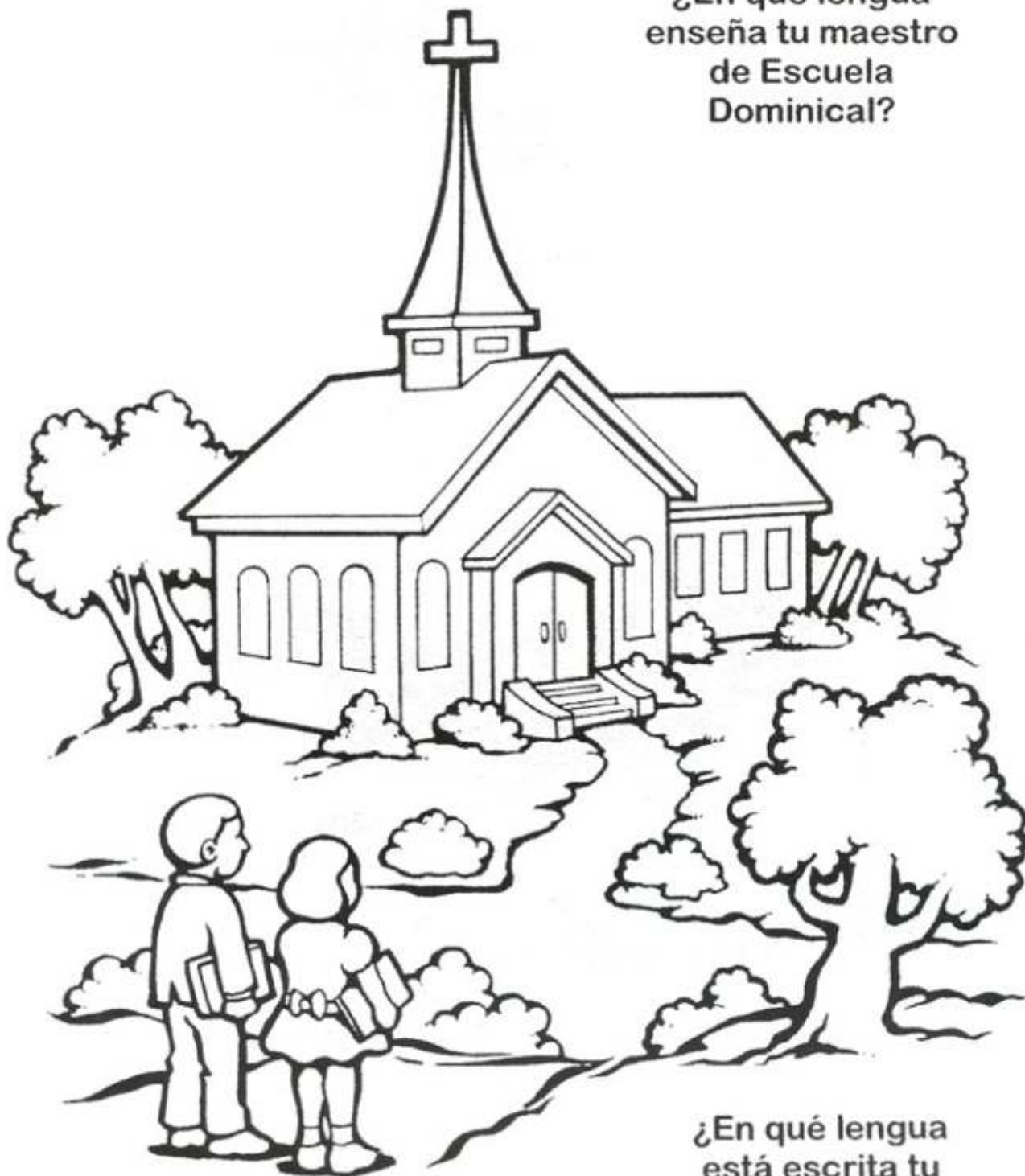
Por Karen Lewis y Philip White



www.wycliffe.proel.org

Piensa en tu iglesia...

**¿En qué lengua
enseña tu maestro
de Escuela
Dominical?**



**¿En qué lengua
está escrita tu
Biblia?**

¿Sabías que hay alrededor de 300 millones de personas en el mundo que no tienen la Biblia en su propia lengua?... ¡¡¡Son muchos más que todos los que vivimos en España!!!



**Pero Dios sí habla
sus lenguas**



**Imagina que nunca hubieras escuchado
sobre el amor de Dios.....**

**...O que sólo
escuchases de
Dios en un
lenguaje que no
puedes
entender...**



**Imagina que alguien trata de contarte sobre
Dios, ¡en japonés, sueco o balangao!**

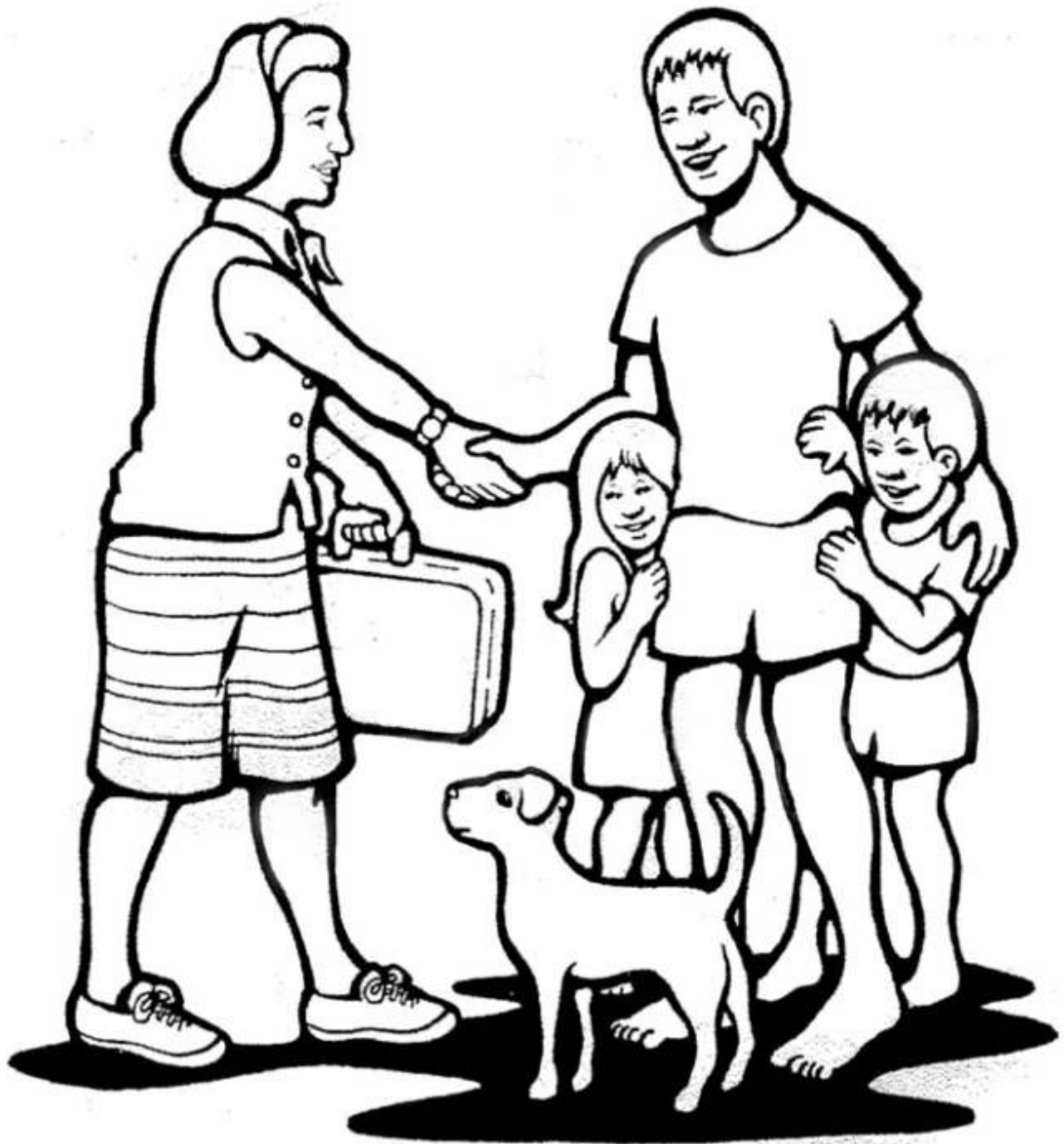
¿¿¿Balangao??? La gente en
Japón habla japonés, en
Suecia hablan sueco... pero
¿quien habla Balangao?



**El pueblo Balangao vive en un bonito valle en las altas
montañas del norte de Filipinas.
Hace 2000 años sus antepasados construyeron con
piedra terrazas donde se cultiva el arroz.**

**La gente Balangao pensaba
que eran hijos de los árboles
que producen los plátanos**

**Ellos nunca habían
escuchado de Dios**



**Pero un día, una lingüista de Wycliffe Traductores de la
Biblia, llegó al valle de los Balangao. Ella era Jo Shetler.**

¿Porqué habrá venido? se preguntaban....

**“Yo he venido para aprender vuestra lengua y poner la
Palabra de Dios en vuestra lengua en un libro; así
la podréis leer”, dijo Jo.**

**Jo aprendió la lengua palabra por palabra.
“¿Qué es esto?” preguntaba señalando a una
cuchara...**

**“Kodchara” las mujeres respondían.
“¿Qué es esto?” preguntaba señalando a un pollo...
“Manò” respondían...**

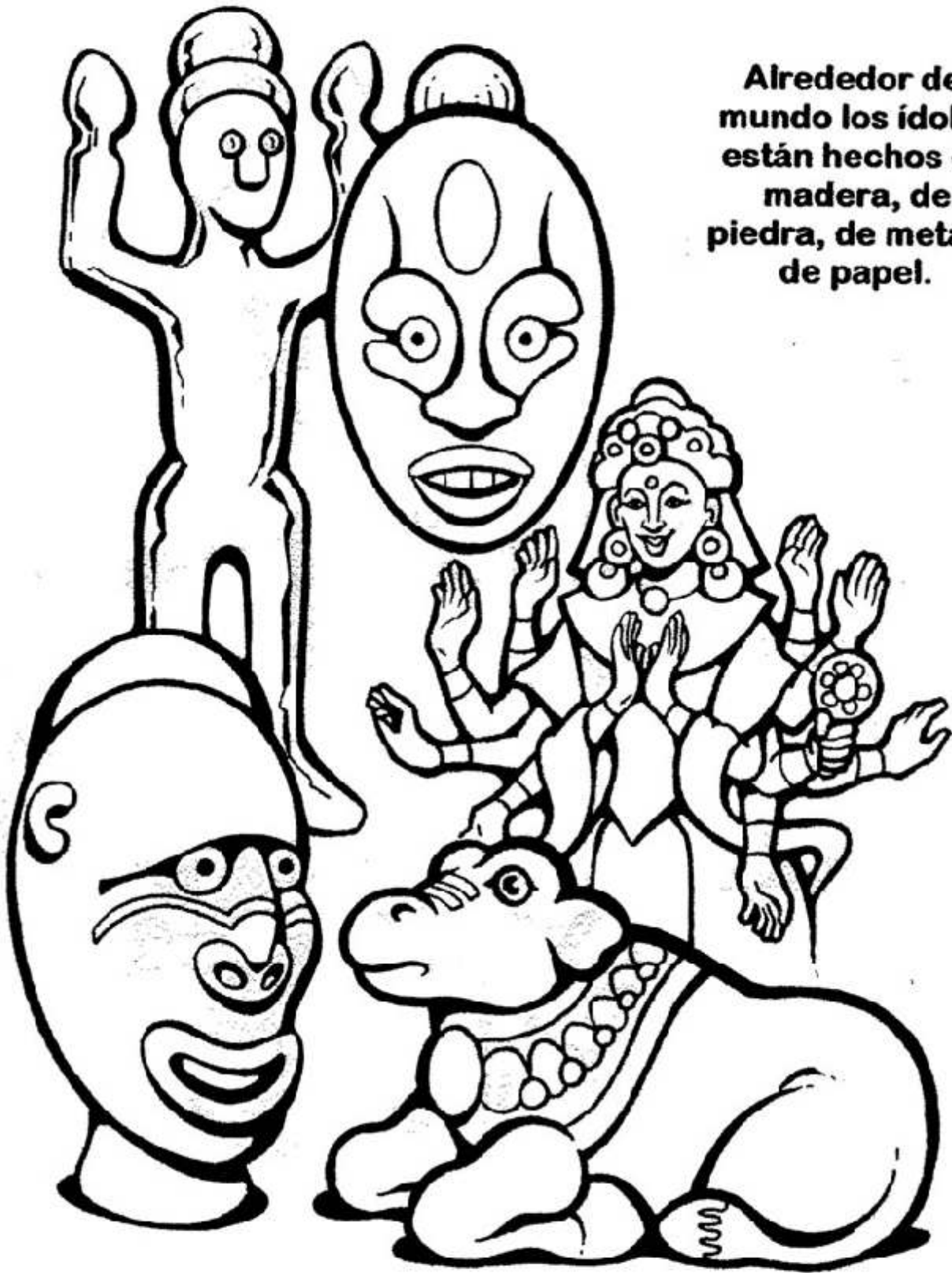


La traducción fue un trabajo difícil. Había otros problemas. La gente estaba asustada de los espíritus malignos.



A todos les gustaba las medicinas que Jo traía, pero tenían miedo de aprender acerca de Dios.

Muchas personas en muchos países adoran a espíritus malignos.



Alrededor del mundo los ídolos están hechos de madera, de piedra, de metal o de papel.

La gente no conoce al Único y Verdadero Dios.

**Fue un trabajo duro,
pero la traducción de la Biblia finalmente se hizo.**



**Al fin los balangaos tenían la Palabra de Dios
¡en su propia lengua!**

Los lingüistas de PROEL y Wycliffe Traductores de la Biblia van a muchos y muy alejados lugares a vivir con la gente. Algunas veces van a las montañas y otras a la jungla.

En algunos lugares hace calor siempre y otros lugares son muy fríos.



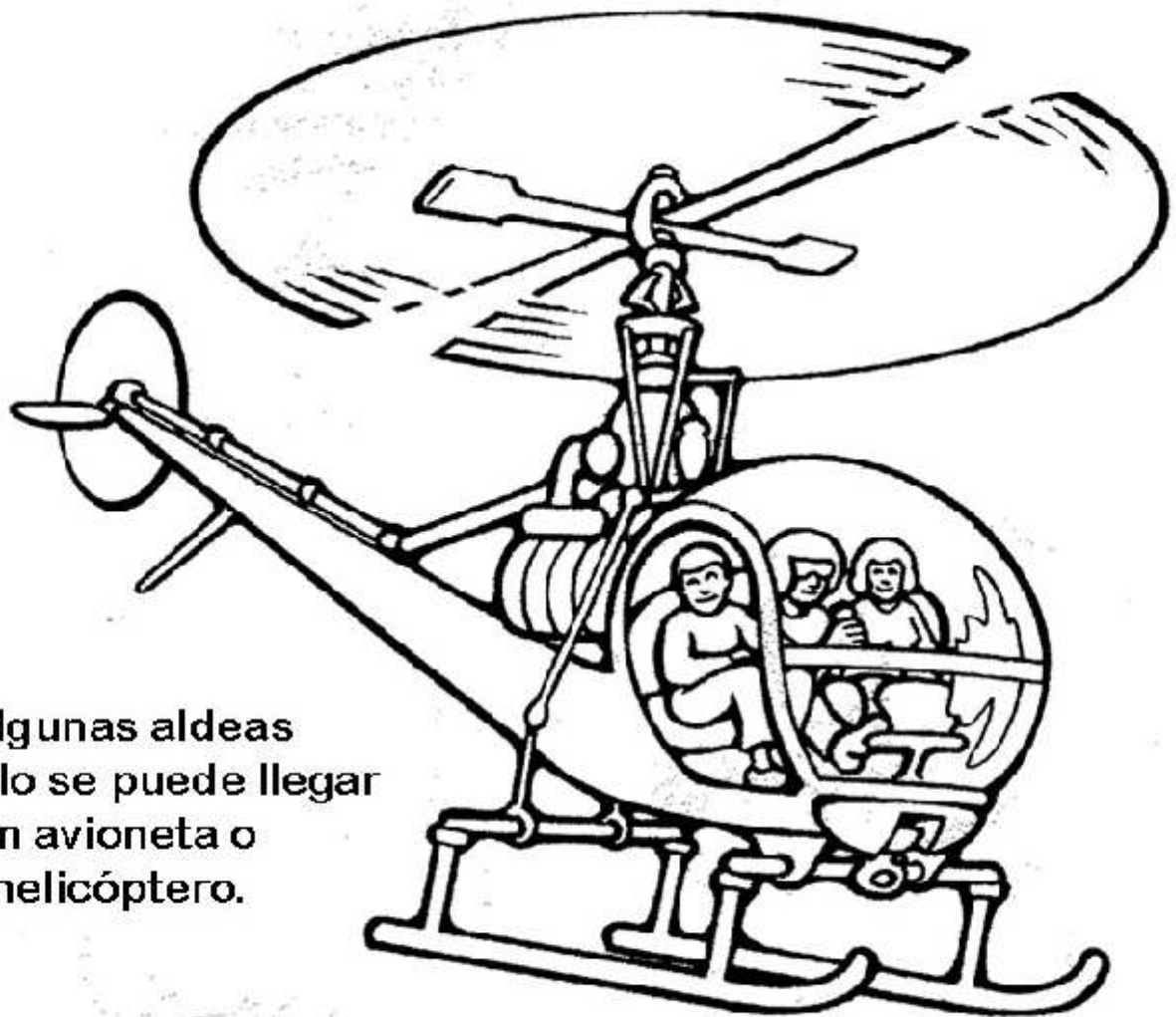
Un traductor fue de pueblo en pueblo con un grupo de gitanos. Fue muy agradable estar con ellos y aprender su lengua y cultura.

Los lingüistas tienen mucho trabajo por hacer. Primero aprenden y analizan la lengua nativa para empezar a traducir la Biblia, en colaboración con la gente del lugar.

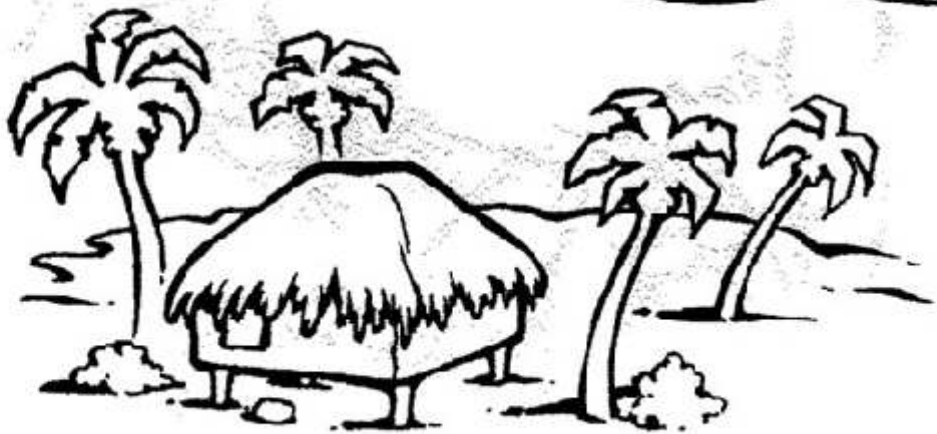
Primero les enseñan a leer y escribir en su propia lengua, así ellos podrán enseñar a otros.



Los lingüistas no podrían hacer todo este trabajo si no tuvieran la ayuda de muchas otras personas.



A algunas aldeas sólo se puede llegar en avioneta o en helicóptero.



Por eso, los pilotos, mecánicos de aviación y técnicos de radio son miembros importantes en un equipo de traducción. Los técnicos de informática, administradores y enfermeras también son de gran ayuda.

**Los profesores ayudan a los
hijos de los lingüistas en sus estudios.
Algunas veces los niños viven juntos
en una gran escuela.**



**En otros lugares, un profesor
vive con la familia en la aldea.**

Las secretarias hacen un gran trabajo.

Los informáticos diseñan programas para ayudar a los traductores.



Diseñadores e impresores trabajan juntos para hacer libros, cartillas de alfabetización, cartillas con consejos médicos, cuentos, libros sobre agricultura. Muchas personas son parte de un equipo de traducción bíblica.

Tú también puedes ser parte del equipo mediante la oración, ¡la más grande e importante ayuda!

**Ora por los misioneros de PROEL y de Wycliffe;
por la gente a quienes sirven;
por los pueblos que aún no tienen la Palabra
de Dios en la lengua que mejor entienden.**



**Da gracias a Dios por tener la Biblia en tu idioma;
por tu familia; por tu iglesia, pastor y profesores de
la Escuela Dominical.**

Agradécele al Señor por Su gran amor.

Pídele a Dios que te ayude a seguirle toda tu vida.